

О ЛАКУНАРНОСТИ И ЕЕ ВИДАХ НА ПРИМЕРЕ ВЕРБАЛИЗАЦИИ МАКРОКОНЦЕПТА «ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО» (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

В данной статье рассматривается явление лакунарности, ее природа и типология с позиций когнитивной лингвистики. Особое внимание уделяется способам элиминации межкультурных лакун в процессе перевода. В статье рассматриваются примеры лакун, выявленные в ходе контрастивного анализа средств вербализации макроконцепта «Предпринимательство» в немецком и русском языках. Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью решения практических задач научного перевода. В работе использовались сравнительный и сопоставительный методы исследования.

Ключевые слова: лакунарность, концепт, средства вербализации концепта, перевод.

Известно, что при сопоставлении лексики двух языков и более можно обнаружить, что некоторые языковые единицы одной языковой системы не имеют эквивалентов в языковой системе другого языка. В современной лингвистике такие слова называются лакунами. В. Г. Гак дает следующее определение лакуны: «Лакуны – это пропуски в лексической системе языка, отсутствие слов, которые, казалось бы, должны были бы существовать в языке, если исходить из его отражательной функции (т. е. его задачи обозначать явления объективной действительности) и из лексической системы данного языка» [1].

Развитие когнитивной лингвистики позволило более глубоко и подробно исследовать явление лакунарности. В современной лингвистике под лексической лакуной понимается отсутствие какой-либо лексической единицы в языке при наличии концепта в концептосфере другого языка [2].

Изучение лакун в языке является актуальным направлением в современной лингвистике. Явлению лакунарности посвящены труды многих известных ученых, например, С. Тер-Минасовой, В. Красных, Э. Полянской, Ю. Сорокина и др. (см. об этом: [3]).

В современной лингвистической литературе различают межъязыковые и внутриязыковые, мотивированные и немотивированные, когнитивные, семантические и лексические, родовые и видовые лакуны.

Межъязыковые лакуны делятся на мотивированные и немотивированные. Мотивированные лакуны в языке объясняются отсутствием соответствующего предмета или явления в национальной культуре (например, *лапти*, *матрешка*, *балалайка*); немотивированные лакуны не могут быть объяснены отсутствием явления или предмета (*вечер после работы* (нем. *Feierabend*), *запрет на профессию* (нем. *Berufsverbot*)) [2].

Наряду с межъязыковыми лакунами исследователи также выделяют внутриязыковые лакуны, под которыми понимаются пустые места, незаполненные в лексической системе языка.

Например, в русском языке есть слово «старшеклассник», но нет узуальной единицы для обозначения учащихся младших классов; есть слово «молодожены», для которого нет антонима «старожены», хотя для слова «старожены» есть потенциальная семема – «люди, давно состоящие в браке» в отличие от «людей, только что вступивших в брак». В данных случаях в русском языке существует даже словообразовательная модель, по которой слово может быть образовано, но в литературном языке этого слова нет.

Следует отметить, что об отсутствии концепта в случае межъязыковой лексической лакунарности можно говорить только применительно к мотивированным лакунам, т. к. сам предмет или явление отсутствуют в той или иной культуре. Немотивированные лакуны вовсе не свидетельствуют об отсутствии у народа соответствующего концепта, а лишь о том, что эти концепты в силу конкретных исторических или культурных причин оказались просто не номинированы в данной лингвокультурной общности в силу своей коммуникативной нерелевантности для народа [2].

По соотношению слова с концептом З. Д. Попова и И. А. Стернин различают лексические, семантические и когнитивные лакуны.

Лексическая лакуна – это отсутствие слова или устойчивого словосочетания в лексико-семантической системе языка при наличии соответствующей потенциальной семемы и при наличии концепта. В этом случае нет лексемы (например, «старожены», «победу», «пылесосу») [2].

Семантическая лакуна – отсутствие слова и семемы при наличии концепта. В этом случае нет слова в целом, т. е. в языке вообще не представлено соответствующее значение (например, «подойти и заговорить», «спускаться с крутизны на веревке») [2].

Когнитивные (концептуальные) лакуны – отсутствие слова и концепта. Соответствующее явление не познано народом-носителем языка (например, «приватность», «уединенное молчание на природе», «политическая корректность», «толерантность», «качество жизни») [2].

По парадигматическому признаку лакуны подразделяются на *родовые* (нет общего слова) и *видовые* (нет частного наименования).

Одним из способов обнаружения невербализованных концептов являются контрастивные исследования, которые позволяют выявить языковые единицы, не имеющие переводных соответствий в одном из языков. При таком подходе особенно четко выявляется национальная специфика концепта. Кроме того, контрастивный анализ позволяет увидеть различие между концептом и значением слова. Чтобы провести контрастивный анализ, необходимо рассмотреть средства вербализации соответствующего

концепта в каждом из исследуемых языков. Для выявления лакун необходим контрастивный анализ как минимум двух языков.

Анализ толковых словарей немецкого [4; 5] и русского [6; 7] языков позволил выявить средства вербализации макроконцепта «Предпринимательство», а контрастивный анализ данных языковых единиц – установить следующие лакуны.

- В немецком языке относительно русского языка

Aktiengesellschaft – юридическое лицо в форме акционерного общества, уставной капитал которого разбит на акции. Само общество образуется в подчинении специальному закону *Aktiengesetz*, который в значительной степени отличается от российского федерального закона «Об акционерных обществах».

Gesellschaft mit beschränkter Haftung – юридическое лицо в форме долевого хозяйства, распространенная форма предприятий в Германии, Австрии и Швейцарии.

Gesellschaft bürgerlichen Rechts (GbR) – общество гражданского права – объединение нескольких предприятий, относится к компаниям, объединяющим отдельных лиц, кредитные консорциумы для реализации крупных проектов, или людей свободных профессий.

Gesellschaft mit beschränkter Haftung und die Kommanditgesellschaft-GmbH&Co.KG – общество с ограниченной ответственностью и коммандитное товарищество – смешанная форма, в качестве комплементария принимается общество с ограниченной ответственностью, что дает преимущество по налоговым соображениям и в вопросах ответственности.

Gesetzmäßigkeit – состояние / юридические отношения, которые не выходят за рамки, установленные законодательством, и соответствуют действующим законам.

- В русском языке относительно немецкого языка

Коммерческая организация – Eine Personenvereinigung ist ein Zusammenschluss mindestens zweier natürlicher und/oder juristischer Personen, die einen gemeinsamen Zweck verfolgen. Personenvereinigungen lassen sich alternativ untergliedern in Gesellschaften, die aufgrund eines Gesellschaftsvertrags mit einem bestimmten Zweck entstehen, und kraft Gesetz entstehenden Gemeinschaften [4].

Взаимный фонд, или Фонд взаимных инвестиций – ist eine Art von professionell verwalteten Investmentfonds, die die Geldmittel von vielen Investoren zum Kauf von Wertpapieren sammeln. Auch wenn es keine gesetzliche Definition des Begriffs «Anteilfond» gibt, wird es in der Regel nur auf die Organismen für gemeinsame Anlagen angelegt, die von den Spitzfinanzmännern reguliert und an die breite Öffentlichkeit verkauft werden [4].

Гарантирование цен – zur Verfügung gestellte föderale Hilfe oder finanzielle Unterstützung für die Landwirte und Privateigentümer von landwirtschaftlichen Unternehmen, die dazu dient, sie gegen solchen ungünstigen Faktoren wie schlechte Wetterbedingungen oder Überproduktion zu schützen [4].

Федеральная комиссия по рынку ценных бумаг – föderale Exekutive in Russland, die Regulierung von Wertpapiermärkten in Russland durchführt. Diese Organisation verwirklicht auch die Staatspolitik auf dem Gebiet der Entwicklung der Wertpapiermärkte, kontrolliert die Aktivitäten der Emittenten und Marktteilnehmer und sorgt für die Offenlegung von Informationen über den Wertpapiermarkt [4].

Согласно приведенной нами классификации лакун, все выявленные лакуны являются межъязыковыми, т. к. они были выявлены путем контрастивного анализа средств вербализации макроконцепта «Предпринимательство» в немецком и русском языках.

Все вышеперечисленные лакуны являются мотивированными, т. к. данные определения объясняются с точки зрения отсутствия явления или предмета в языке.

Все проанализированные лакуны являются когнитивными (концептуальными), т. к. в концептосферах немецкого и русского языков и этносов отсутствует соответствующий концепт, а в их языках – лексема для его полного и емкого обозначения.

Лакуны, выявленные во время анализа средств вербализации концепта «Предпринимательство» в русском и немецком языках, не вызывают серьезных трудностей при переводе. При необходимости передачи соответствующего концепта в речи или его составляющих в одном из языков эти лакуны компенсируются за счет их перевода с помощью свободных словосочетаний, развернутых объяснений или иными средствами вербализации данного концепта.

Список использованных источников

1. Гак В. Г. Сравнительная типология русского и французского языков. – М.: Просвещение, 1983. – 245 с.
2. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж: ИСТОКИ, 2001. – 190 с.
3. Алиференко Н. Ф. Проблемы вербализации концепта. – Волгоград: Перемена, 2003. – 96 с.
4. Duden Deutsches Universalwörterbuch / Unter Leitung von Günter Drosdowski. – Mannheim; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1989. – 1816 S.
5. Duden-online. Online Wörterbuch [Webseite]. URL: <http://www.duden.de/> (Zeitpunkt der Behandlung: 15.05.2015).
6. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. – М.: Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
7. Современный толковый словарь. – М.: Большая Советская Энциклопедия, 1997; OCR Палек, 1998.

Андреев К. П., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: andrejew@sibmail.com

Никанорова Ю. В., канд. филол. наук, доцент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: yulya_nikanorova@mail.ru

Andreev K. P., Nikanorova Y. V.

ABOUT ACCIDENTAL GAPS AND ACCIDENTAL GAP SPECIES ON THE EXAMPLE OF MACROXONCPT «ENTERPRISE»

This article discusses the phenomenon lacunarity, its nature and typology from the viewpoint of cognitive linguistics. Particular attention is paid to the methods of elimination of accidental gaps in the process of translation. This article discusses examples of accidental gaps which were identified in the contrastive analysis of verbalization methods of the concept «Enterprise» in German and Russian. The relevance of this study is the need to solve practical problems of scientific translation.

Keywords: lacunarity, concept, methods of concept verbalization translation.

Andreev K. P., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: andrejew@sibmail.com

Nikanorova Y. V., PhD in Philology, Associate Professor
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: yulya_nikanorova@mail.ru

Андреев К. П., Седельникова О. В.

СРЕДСТВА ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «ЛЕТАТЕЛЬНЫЙ АППАРАТ» В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ И НАУЧНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

В статье рассматривается концепт как базовое понятие когнитивной лингвистики. Исследование концептов и способов их вербализации является одним из способов реконструкции языковой картины мира многих народов, что объясняет актуальность данной статьи. В статье проведен анализ средств вербализации концепта «Летательный аппарат» в публицистическом и научно-публицистическом дискурсе.

Ключевые слова: средства вербализации концепта, когнитивная лингвистика, полевая структура концепта.

Современная наука о языке всё чаще обращается к описанию значения языковых единиц как результата обработки и усвоения знаний о мире. Лингвистическая наука подходит к решению этой проблемы с разных точек зрения, однако все исследователи в той или иной мере сходятся во мнении, что за единицами языка стоят некоторые структуры, пласты или области знаний, а сами языковые единицы могут трактоваться как результаты мыслительных процессов.

Одним из базовых понятий в науках о человеке является понятие концепта. На современном этапе развития лингвистики концепт исследуется с точки зрения разных лингвистических парадигм: лингвокультурологии (С. Г. Воркачев, А. Я. Гуревич, В. И. Карасик, Ю. С. Степанов и др.), когнитивной лингвистики (А. П. Бабушкин, Е. С. Кубрякова, З. Д. Попова, И. А. Стернин, Р. М. Фрумкина и др.), психолингвистики (А. А. Залевская, В. А. Пищальникова, Т. А. Голикова и др.) и т. д. Поэтому исследование концептов через средства их вербализации можно считать одним из способов реконструкции картины мира в целом и языковой картины мира в частности.

Концепт «летательный аппарат» является фрагментом картины мира и занимает одну из важных позиций в системе национальных ценностей многих народов мира. На сегодняшний день трудно представить, что человек может обойтись без использования летательной техники: самолетов, вертолетов, космических кораблей, ракет и т. д. Поэтому актуальной задачей является изучение способов обозначения этой сферы языковыми средствами, а также выявление особенностей данной понятийной области, т. к. «в самом слове и в его вербальной дефиниции фиксируются результаты когнитивных усилий человеческого разума» [1, с. 12].

Понятие концепта является базовым для целого ряда наук, в частности, для такой лингвистической дисциплины, как когнитивная лингвистика. Концепт анализируется и в рамках лингвокультурологии. Можно сказать, что «лингвокогнитивный концепт – это направление от индивидуального сознания к культуре, а лингвокультурный концепт – это направление от культуры к индивидуальному сознанию» [3, с. 46].